



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA
CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO
E EXPRESSÃO**



**DEPARTAMENTO DE LIBRAS
Coordenação do Curso de Graduação em Letras- Libras**

PLANO DE ENSINO – SEMESTRE:

2022/02

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7022

NOME DA DISCIPLINA: Fundamentos da Tradução e interpretação

TURMA: Letras Libras (bacharelado e licenciatura)

TIPO DE DISCIPLINA: Obrigatória

FASE DO CURSO: 2ª fase

DISCIPLINA EQUIVALENTE: LSB 7102 e LSB 7601

HORAS/AULA SEMANAL: 4h (Quinta-feira)

PRÉ-REQUISITO: não tem

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

NOME DO PROFESSOR (A): Neiva de Aquino Albres.

E-mail: neiva.albres@ufsc.br

ESTÁGIO DOCÊNCIA: Victor Hugo Nazário mestrando do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução (PGET- UFSC)

EMENTA DA DISCIPLINA:

A atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos. Mapeamento dos estudos da tradução. Concepção de tradução e interpretação e os respectivos papéis do profissional. Conceito de língua fonte e língua alvo.

OBJETIVOS:

Geral:

Apresentar os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação como campos disciplinares estabelecidos e consolidados e refletir sobre a formação do profissional que nela atua, com vistas a desenvolver sua identidade e seu senso de responsabilidade enquanto profissional dessa área.

Específicos:

1. Apresentar o primeiro mapeamento da constituição do campo disciplinar “Estudos da Tradução”(no contexto internacional e nacional) Holmes (1974);
2. Familiarizar o estudante com termos técnicos, tipos e modalidades de tradução e interpretação dos Estudos da Tradução;
3. Problematizar a visão tradicional do conceito de 'fidelidade' por meio de reflexões teóricas e de atividades práticas e propor uma re-definição do conceito, por meio de sua relativização bases contextuais;
4. Explorar a atividade tradutória como um processo de tomada-de-decisão, proporcionando ao tradutor/intérprete em formação uma oportunidade de refletir sobre as estratégias de tradução.
5. Conhecer diferentes campos de atuação em tradução e interpretação de língua de sinais e línguas vocais-auditivas;
6. Praticar tradução do português para a Libras e de Libras para português considerando aspectos enunciativos e discursivos na interpretação da língua de sinais como também a multimodalidade do material a ser produzido.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. Mapeamento dos Estudos da Tradução no âmbito internacional e nacional
2. A língua de sinais como parte dos mapas atuais
3. Estudo da atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos
4. Conceito de tradução, papel e prática do tradutor
5. Conceitos, tipologias e conscientização dos problemas teóricos e práticos da Tradução, noções de fidelidade e texto original.

COMPETÊNCIAS A SEREM DESENVOLVIDAS:

Conhecimento sobre a área de estudo e a profissão

Dominar os fundamentos teóricos da tradução e interpretação

Capacidade de argumentar sobre suas escolhas tradutórias e interpretativas linguístico-discursivas

Competência de metalinguagem

Competência de documentação de tradução desenvolvida

METODOLOGIA DE ENSINO-APRENDIZAGEM:

Adotamos **metodologia ativa** de ensino-aprendizagem em que o trabalho está voltado para a prática tradutória dos alunos, na qual a integração entre teoria e prática é essencial.

Desenhamos o curso a partir de aulas dialogadas, orientadas pela professora de 2 tipos:

- 1) A partir de leitura de textos teóricos específicos ou da leitura de vídeo-aulas indicadas participação em aulas dialogadas sobre os temas das unidades didáticas e em fórum de discussão.
- 2) A partir a prática de tradução coletiva de português para a Libras promover a experiência e reflexão sobre os conceitos e fenômenos da tradução.

A aplicação do método de tradução coletiva revela o processo de tradução em que, a cada nova etapa da leitura, o texto em Libras vai se reconstruindo, onde os participantes vão tecendo novos modos de enunciar em Libras. Os sentidos vão se descamando, coletivamente vão construindo a compreensão do texto de partida [TP] e a expressão em Libras, ou seja, do texto traduzido [TT]. Nesse método, todos os participantes podem intervir, opinar, contribuir para a compreensão e para a expressão dos textos envolvidos na tradução, configurando-se em uma aula dialogada e colaborativa a partir” da tradução de um livro (ALBRES, 2015, p. 404).

AValiação:

A avaliação da aprendizagem dos alunos será desenvolvida com base na participação nas diferentes atividades propostas ao longo da disciplina. Seguimos os princípios de uma avaliação processual.

Composição da avaliação e nota:

AVALIAÇÃO	NOTA	PESO
Atividades 1) Participação nas aulas estudando o material preparado leitura e síntese (fórum no Moodle) referente à unidade 1	0 (zero) a 10 (dez)	Peso 2, corresponde à 20% da nota final
Atividade 2) Reflexão sobre as pesquisas produzidas no campo dos Estudos da tradução, referente à unidade 2	0 (zero) a 10 (dez)	Peso 3, corresponde à 30% da nota final
Atividade 3) Tradução de gênero Literatura infanto-juvenil e registro do processo (análise da tradução) Objetivo: compreender os aspectos enunciativos e discursivos da interpretação da língua de sinais e as especificidades de atuação do tradutor/intérprete em materiais literários e didáticos tendo como público-alvo crianças surdas. Pretendemos explorar aspectos da verbo-visualidade em materiais literários e digitais. A atividade será desenvolvida com atividade prática de tradução coletiva e registrada em vídeo emergindo da interação a reflexão teórico-prática em sala de aula, colaborando assim para a formação de tradutores e professores de Libras. Referente às unidades 3 e 4	0 (zero) a 10 (dez)	Peso 5, corresponde à 50% da nota final

Todas as orientações detalhas (datas, critérios e outros) referentes às avaliações serão postadas no Moodle.

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:

Terças-feiras 14:00 - 16:00. Os alunos devem enviar contato via **Moodle** para o professor com antecedência para confirmar horário de atendimento ao estudante.

CRONOGRAMA:

Início do período letivo 25/08/22 e término de 23/12/22.

As Unidades didáticas aliam experiências reais ou simuladas, interação com colegas e professora para a construção de conhecimento. Para tanto, o curso foi organizado em quatro unidades didáticas.

UNIDADES	TEMAS DAS AULAS	DATAS
UNIDADE 1 História da tradução	História da tradução no mundo	25/08/22 Aula remota (A)
	História da tradução no Brasil Apresentação da disciplina	01/09/22
	História dos tradutores e intérpretes de línguas de sinais	08/19/22
UNIDADE 2 Mapeamento dos Estudos da tradução	Mapeamentos das pesquisas - constituição do campo disciplinar “Estudos da Tradução” (contexto internacional e nacional)	15/09/22
	Pesquisas Bibliográficas, bibliométricas, cienciométricas e revisões sistemáticas	22/09/22
UNIDADE 3 Concepções linguísticas e as elaborações conceituais sobre a tradução	Abordagens teóricas da tradução Denominações das línguas envolvidas na tradução (Língua da qual se traduz e língua para qual se traduz)	29/09/22
	Tipos de tradução e modalidades de línguas (intralingual, interlingual e intersemiótica)	06/10/22
UNIDADE 4 Prática de tradução Tradução de Literatura infantojuvenil para Libras	Prática de tradução coletiva (leitura e contato com o material – divisão de tarefas)	13/10/22
	Prática de tradução coletiva (preparação da tradução, pesquisa e 1ª versão)	20/10/22 Aula remota (PGET UFSC)
	Prática de tradução coletiva (gravação)	27/10/22
	Tradução de literatura infantojuvenil Efeitos de modalidade de língua Multimodalidade e construção de sentidos	03/11/22 Aula remota (I)
	Tradução de literatura infantojuvenil Literatura surda: além da língua de sinais	10/11/22 Aula remota (I)
	Prática de tradução coletiva (gravação)	17/11/22
	Seminário do Curso de Letras Libras 21 a 25/11/2022 https://sell.paginas.ufsc.br/apresentacao/	24/11/22
	Prática de tradução coletiva (gravação)	01/12/22
	Tradução de literatura infantojuvenil Dia de cinema – apreciação	08/12/22
	Divulgação das notas	15/12/22
AVALIAÇÃO	Recuperação	22/12/22

PS. O plano de ensino desta disciplina segue as normas determinadas pela RESOLUÇÃO N°017/CUn/97.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

ALBRES, Neiva de Aquino; RODRIGUES, Carlos Henrique; NASCIMENTO, Vinícius (org.). **Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais**: Contextos profissionais, formativos e políticos. 1. ed. – Florianópolis, SC: Editora Insular, 2022. E-Book; PDF. (tem exemplares na BU)

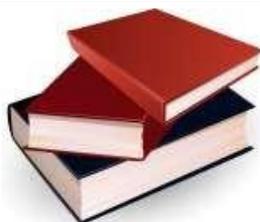
https://insular.com.br/produto/estudos-da-traducao-e-interpretacao-de-linguas-de-sinais-contextos-profissionais-formativos-e-politicos/?fbclid=IwAR1H8o-QYar8NfU4m8_RaaW4_6FjbJ-1HfVdJElabttQFbt5LrOIHcPzIFI

BASSNETT, Susan. **Estudos de tradução**: fundamentos de uma disciplina. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. xxVII, 242 p. (3 exemplares na BU)

SILVA, Anderson Almeida da; ALBRES, Neiva de Aquino; RUSSO, Ângela. **Diálogo em Estudos da Tradução e Interpretação de Língua de Sinais**. Curitiba, Editora Prismas, 2016. (7 exemplares na BU)

QUADROS, R. M. de. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa**. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos. Brasília: MEC, SEESP, 2004. (5 exemplares na BU)

<http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>



Na plataforma Moodle (ambiente virtual de aprendizagem) serão disponibilizadas cópias escaneadas em formato pdf dos textos para uso didático como também artigos científicos em revistas com acesso livre. Com esta estratégia se garante o acesso à bibliografia básica e complementar dos estudantes.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ALBRES, Neiva de Aquino. Tradução de literatura infantil: entre a construção de sentidos e o uso dos recursos linguísticos. In: **III Congresso Brasileiro de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa**. Florianópolis-SC: UFSC. 15 a 17 de agosto de 2012.

ALBRES, N. A. Tradução intersemiótica de literatura infanto-juvenil: vivências em sala de aula. **Cadernos de Tradução** (UFSC), v. 35, p. 387-426, 2015.

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p387>

ALBRES, Neiva de Aquino Albres. **Tradução para crianças surdas**: rara investigação. Florianópolis: Biblioteca Universitária UFSC, 2020. 147 p. https://libras.ufsc.br/wp-content/uploads/2020/02/ALBRES-2020-Rara_investiga%C3%A7%C3%A3o-jan-2020.pdf?fbclid=IwAR0SNzTszy6eCExa9dx75Cmz78NkOvxPXTUrbm3gLnO1ZyTyYBpnkADf3sw

ALBRES, N. A.; COSTA, M. P. P.; ADAMS, H. G. Contar um conto com encantamento: a construção de sentidos e efeitos da tradução para libras. **Revista diálogos** (revdia), v. 6, p. 87-104, 2018. Disponível em:

<http://periodicoscientificos.ufmt.br/ojs/index.php/revdia/article/view/6316> Acesso em: 27 de mar de 2020

ALBRES, Neiva de Aquino; LACERDA, Cristina Broglia. Interpretação educacional como campo de pesquisa: estudo bibliométrico de publicações internacionais e suas marcas no campo nacional. **Cadernos de Tradução**. Florianópolis. 2013.

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2013v1n31p179>

ALVES, D., VASCONCELLOS, M.. Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. **DELTA: Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada**, 32(2). 2016. Recuperado de

<https://revistas.pucsp.br/index.php/delta/article/view/21949>

PAGANO, Adriana; VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Estudos da tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990. **DELTA**, São Paulo, v. 19, n. spe, p. 1-25, 2003. .

<http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502003000300003>.

RODRIGUES, Carlos Henrique; BEER, Hanna. Os estudos da tradução e da interpretação de língua de sinais: novo campo disciplinar emergente? 2015. **Cadernos da tradução**. UFSC. Disponível em: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35nesp2p17>. Acesso em: 05 out. 2015.

RODRIGUES, Carlos Henrique. Tradução e línguas gestuais-visuais: a modalidade de língua em destaque. In: ALBRES, Neiva de Aquino; RODRIGUES, Carlos Henrique; NASCIMENTO, Vinícius (org.). **Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais: Contextos profissionais, formativos e políticos** / Organizadores: Neiva de Aquino Albres, Carlos Henrique Rodrigues e Vinícius Nascimento. – 1. ed. – Florianópolis, SC: Editora Insular, 2022. 311 E-Book: 4,61 Mb; PDF.

https://insular.com.br/produto/estudos-da-traducao-e-interpretacao-de-linguas-de-sinais-contextos-profissionais-formativos-e-politicos/?fbclid=IwAR1H8o-QYar8NfU4m8_RaaW4_6FjbJ-1HfVdJElabttQFbt5LrOIHcPzIFl

SANTOS, Silvana Aguiar. **Tradução/Interpretação de Língua de Sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010**. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) – Universidade Federal de Santa Catarina, p. 313, 2013

VASCONCELLOS, M. L.; BARTHOLAMEI, L. J. **Estudos da Tradução I**. 2008.

<http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/>

Arquivos/textos/estudosdatraducao/EstudosTraducaoI.pdf

VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Tradução e interpretação de língua de sinais (TILS) na pós-graduação: a afiliação ao campo disciplinar “estudos da tradução”. In: **Cadernos de Tradução**. Florianópolis. 2010. 2010 v2 n26 p119-143.

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p119/14226>

ZIPSER, Meta Elisabeth. POLCHLOPEK, Silvana Ayub. **Introdução aos estudos de tradução**. Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2008.

<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/117279/Livro%20de%20Introducao%20Estudos%20da%20Traducao%202008.pdf?sequence=1>